

Surapol Panyawachira
An active member of former political "Artists United Front of Thailand", during the time of 'Democracy blossom', 1973-76. His works responded to political and social repression against the people. He works in various mediums includes paintings, sculpture, mix-media, installation and performance. He is also selected as a designer and sculptor of 'People's Monument Wall' at Thammasat University, Bangkok.

สรพล ปัญญาวิชระ
ศิลปินแนวร่วมศิลปินแห่งประเทศไทยตั้งแต่สมัย 14 ตุลาคม 2516 สร้างสรรค์ผลงานที่มีเนื้อหาสะท้อนเรื่องราวความเหลื่อมล้ำ การเอาเปรียบทางสังคมมาโดยตลอด ด้วยสื่อเทคนิคต่างๆ ทั้งงานจิตรกรรม ประติมากรรม รวมทั้งงานสื่อแสดงสดที่นำมาตั้งแต่ปี 2528

Fumiko Takahashi
An experience performance artists and an active member of Women Artists Network in Japan. Fumiko performance is straight forward, hard but simple, full of action, as well as thoughtful questions concern today Japanese women society.

ฟูมิโกะ ทากาฮาชิ
มีประสบการณ์การทำงานยาวนานเกี่ยวกับงานแขนงนี้ในหลายประเทศ เธอเองยังเห็นหนึ่งในสมาชิกแนวร่วมศิลปินสตรีในประเทศญี่ปุ่น งานของเธอเสนอหนักแน่นแต่ดูเรียบง่าย เต็มไปด้วยการเคลื่อนไหว และเกี่ยวข้องกับคำถามถึงสถานะภาพของสตรีในญี่ปุ่นวันนี้

Aye Koh
Though started performance 3 years ago, he become one of Myanmar artists who has been invited to perform in many countries, in asia and America. His works is a voice of the people of Myanmar. He also works in painting and installation.

อะยี่ โก
แม้จะเป็นศิลปินรุ่นใหม่ของเมียนมาร์ เพิ่งสร้างงานเมื่อ 3 ปีที่ผ่านมา แต่ก็มีประสบการณ์มากมายในต่างประเทศ เช่นญี่ปุ่นและสหรัฐอเมริกา เนื่องจากผลงานเกี่ยวกับการโยกย้ายถิ่นฐานของแรงงานต่างด้าวจากเมียนมาร์มาทำงานศิลปะสื่อแสดงสดขึ้นในประเทศเขาเอง

M.L. Saksin Kasemsan
Innovative young artist, focuses around the issue of alienation of urban folks. His works is full of humorous, and thoughtful at the same time.

ม.ล. สักสิน เกษมสันต์
ความแปลกตา แปลกใหม่ จนไปถึงแปลกแยกจะเป็นส่วนประกอบที่สำคัญและขาดไม่ได้ของผลงานของเขา ในหลายๆครั้ง เขามักจะหยิบเอางานที่เห็นว่าน่าตลกขบขันมาใส่ให้ดูขมขื่นหรือขบขันด้วยสื่อที่หลากหลาย เป็นแนวคิดที่นำจับตาอยู่ในสังคมที่เคร่งเครียดทุกวันนี้

Lee Wen
A wellknown international Singaporean artists who lives in both Japan and Singapore. His famous performance work is series 'Yellow man'. He is the only Asian artist who join Black Market since 1998.

ลี เวิน
ศิลปินแสดงสดชาวสิงคโปร์ ที่มีชื่อเสียงระดับนานาชาติ ปัจจุบันอาศัยอยู่สองประเทศคือญี่ปุ่น กับสิงคโปร์ ผลงานที่สำคัญของเขาคือ ชุด "คนสีเหลือง" เขาเป็นศิลปินจากเอเชียคนเดียว ที่ร่วมงานกับ แบล็กมาร์เก็ต มาตั้งแต่ปี 1998

Roi Vaara
Roi Vaara is the first generation of performance artist in Finland. He joined Black Market in 1988, and has been actively perform in various international festival around the world. He is an organizer of EXIT, an open performance art festival in Helsinki, in 2001, where over 200 artists turned up. This is his first time to visit S.E. Asia. He is known for his minimalism and indepth meaning.

รอย วาอาธา
เป็นหนึ่งในนักบุกเบิกศิลปะแสดงสดในฟินแลนด์ เข้าร่วมกับแบล็กมาร์เก็ตในปี 1988 และได้รับเชิญไปแสดงผลงานมาแล้วทั่วทุกทวีป ในปี 2001 เขาจัดเทศกาลในเฮลซิงกิ ชื่อ ทางออก ซึ่งมีศิลปินกว่า 200 จากทั่วโลกเดินทางมาร่วมงานที่เขาจัด ผลงานของเขาเป็นงานแบบ "ทำน้อย แต่ความหมายลึก"

Norbert Klassen
One of the first generation of Black Market. Lives and works in Bern, Switzerland. He is regarded as one of the respected senior citizen of performance art community. (His presents at Asiatopia is supported by Pro Helvetia, Switzerland)

นอร์เบิร์ต คลาสเซิน
เป็นคนหนึ่งในยุคบุกเบิกของศิลปะแสดงสด และแบล็กมาร์เก็ต ปัจจุบัน ทำนักรับและทำงานอยู่ที่กรุงเบิร์น สวิตเซอร์แลนด์ เขาได้รับการยอมรับว่าเป็นหนึ่งใน ปูชนียบุคคลของประชาคมศิลปินแสดงสดในโลก (ได้รับการสนับสนุนให้เข้าร่วมเอเชียโทเปียจาก Pro Helvetia)

Kaori Haba
An active member of today performance art in Japan. She has been actively perform in oversea festivals as well as organizes an annual performance art festival in her small home town near Nagano city. Her works focuses on issues of nation, migration and sexual identity.

คาโอรุ ฮาบา
ศิลปินแสดงสดจากนาแกโน ญี่ปุ่นคนหนึ่งที่เคยเข้าร่วมใน เอเชียโทเปีย 2000 งานของเธอแสดงทั้งในญี่ปุ่น หลายประเทศในเอเชียและยุโรป เนื้อหาเกี่ยวกับความเป็นชาติ ความพลัดพวาทกถึงถิ่นกำเนิด สถานที่ใดที่หนึ่ง นอกจากนั้นเธอยังจัดงานศิลปะร่วมกับชุมชนชนชั้นในนาแกโน บ้านของเธอ

Aung Myint
A respected senior artist of Yangoon. He was participated once at Asiatopia 2/1999. Aung Myint has began his artist career since 60s, and has exhibited his work in and outside Myanmar for more than 60 times. He is now open his own art center in Yangoon, the 'Inya Gallery of Art'.

ออง มินท์
ศิลปินใหญ่ที่มีชื่อเสียงจากย่างกุ้ง เมียนมาร์ เขาเคยร่วมในงาน "เอเชียโทเปีย" ครั้งที่ 2 เมื่อ 3 ปีที่ผ่านมา สร้างสรรค์งานมาตั้งแต่ปี 1960 แสดงงานทั้งในประเทศและหลายประเทศในเอเชีย 60 กว่าครั้ง ทั้งยังเปิดห้องแสดงผลงานศิลปะขึ้นเองในเมืองย่างกุ้ง ชื่อ "อินยา แกลลอรี่ ออฟ อาร์ต"

Boris Nieslony
Lives and works in Colonge, Germany. Began his artistic life since 1970. A core founder of Black Market International and ASA - Europe an organizer of performance art conference, as well as an important archive of international performance art. He travel throughout Europe and teaches performance art in various art schools.

บอริส นีสโลน
อาศัยและทำงานที่โคโลญจ์ เยอรมันนี่ เริ่มต้นชีวิตศิลปินตั้งแต่ปี 1970 เป็นผู้ก่อตั้งกลุ่มแบล็กมาร์เก็ต และองค์การศิลปะชื่อ เอเชียโทเปีย ที่จัดการประชุมนานาชาติด้านศิลปะแสดง และจัดรวบรวมหอสมุดศิลปะแสดงนานาชาติ ทุกวันนีเขายังคงเดินทางทั่วยุโรปเพื่อสอนศิลปะแสดง ตามวิทยาลัยศิลปะต่างๆ ในยุโรป

Nuts Society
An interactive media and intervention group, who re-create music, sounds, action, dance, costume and site. The group is one of a few urban environmental action art group, in Thailand.

นัท โซไซตี้
เป็นชื่อของกลุ่มศิลปินที่ทำงานเกี่ยวข้องกับสังคมชุมชนในเมืองใหญ่ ซึ่งสร้างสรรค์ในสื่อต่างๆที่สังคมรับรู้และเคยชิน แต่เปลี่ยนบริบทใน ความหมายให้กลับกัน โดยใช้สื่อ เช่น ผลึกกัณฑ์ เสียงเพลง การเคลื่อนไหว โดยการสร้างปฏิสัมพันธ์กับชุมชนชนชั้นไปทั้งทางตรงและทางอ้อม

Alastair Mac Lennan
Starts performance in 1970. His work is span between performance and installation, objects and human body. His work reflects his concern about western culture of power and violence in Northern Ireland (may be not in particular).

อาลัสแตร์ แมคเลนแนน
เป็นศิลปินอาวุโส เริ่มทำงานแสดงสดมาตั้งแต่ปี 1970 ผลงานของเขาเป็นการผสมผสานระหว่างแสดงสดกับงานจัดวาง, วัสดุ และร่างกาย ในด้านความคิดเขาเน้นเสนอความเกี่ยวโยงวัฒนธรรมตะวันตกเกี่ยวกับเรื่องอำนาจ และความรุนแรงในไอร์แลนด์เหนือ (อาจจะไม่เจาะจงแค่นั้นก็เป็นได้)

Mimi Fadmi
Lives and works in Bundung and sometimes in Netherland. She has been participated in many international art festival in Europe and Japan. Her works focuses on the questions around issue of sexuality in the Islamic society of Indonesia.

มิมี ฟาดะมี
ศิลปินสตรีรุ่นใหม่จากเมืองบันดุง อินโดนีเซีย สร้างผลงานมากกว่า 10 ปีแล้ว ทั้งในและนอกประเทศ เช่น งานศิลปะสื่อแสดงสดนานาชาติครั้งที่ 11 "นิพพาน" ที่ญี่ปุ่น ผลงานของเธอส่วนมากจะนำเสนอเรื่องปัญหาทางสังคมความเหลื่อมล้ำไม่เท่าเทียมที่เกิดขึ้น จนกลายมาเป็นความขัดแย้งระหว่างเพศในอินโดนีเซียทุกวันนี้

Sanjin Lee
From Pusan, Korea, his work is full of new ideas, simple and interesting. He has lived and worked in two cities Hambourg, Germany and Pusan City, Korea since 1998. He often use his belongings which he travel with as part of his performance. His most recent project is ICAROAD, a cultural exchange project, which he travel with several Korean artists to different cities in Asia including Bangkok, to meet and exchange with local artists.

ซาง จิน ลี
ศิลปินจากเมืองปูซาน เกาหลี มีความโดดเด่นในแนวความคิดที่แปลกใหม่แต่ดูเรียบง่ายแต่ชวนให้ ผู้ชมติดตาม เขามีผลงานทั้งในเกาหลี แคนาดาและในประเทศแถบยุโรป บ่อยครั้งเครื่องใช้ทุกอย่างที่มีติดตัวเวลาเดินทางก็เป็นที่สนใจในการแสดงของเขา ล่าสุดปีนี้ได้ทำโครงการเดินทางแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมกับศิลปินทางประเทศเอเชียชื่อ "ICAROAD"

Julie Andre T.
A young and strong performance artist from Quebec, Canada. This is may be her first time invited to join Black Market. Her performance is reflecting of our present 'dark age', she wrote, and quoted her respected artist and teacher Andre Stitt 'Art as a Hammer, If there is no resistance there is no chance'.

จูลี อังเดร ที.
อาจจะเป็ศิลปินอายุน้อยที่สุดในเทศกาลนี้ และอาจจะเป็ครั้งแรกที่ได้รับเชิญให้เข้าร่วมงานในนามแบล็กมาร์เก็ต การแสดงของเธอเป็นการสะท้อนให้เห็น "ยุคมืด" ในเวลาหนึ่ง และเธอได้ขอให้เราเสนอคำเขียนของอังเดร สตีท ศิลปินชาวโอริซ ที่อยู่ในลอนดอน ผู้ที่เธอนับถือและเป็นครูของเธอด้วย เขากล่าวว่า "ศิลปะต้องเป็นดังร้อน, ถ้าไม่รู้จักต่อต้านก็ไม่มีวันได้ออกัส"

Ko Siu Lan
A social scientist, humanist, who actively involve with community and women development in Southern part of China and Hong Kong. She is also part of Hong Kong based community theatre group, as well as organizer of performance art festival.

โค ซิว หลาน
นอกจากเป็นศิลปินแล้ว อีกด้านหนึ่ง เธอยังเป็นนักสังคมวิทยา ซึ่งทำงานเกี่ยวข้องกับชุมชนและงานเกี่ยวกับพัฒนาช่วยเหลือผู้หญิง แถบทางใต้ของจีนและฮ่องกง ร่วมงานกับกลุ่มละครชุมชน พร้อมกับจัดงานเทศกาลสื่อแสดงสดอีกด้วย

Lilliane Zumkemi
From Switzerland, now lives and works in Bangkok. She often exhibit her media works, recently was invited to participated in a group exhibition at Chiangmai University Art Center, in a series "Story of I".

ลิเลียน ซุมเคมี
จากสวิตเซอร์แลนด์มาใช้ชีวิตเป็นครูที่กรุงเทพฯ ตั้งแต่ปี 2543 ผลงานของเธอเป็นการผสมผสานของงานจัดวาง วัสดุ และงานสื่อแสดงสดเข้าด้วยกัน ครั้งล่าสุดเธอมีนิทรรศการร่วมกับศิลปินไทยชุด "Story of I" ที่หอศิลป์วัฒนธรรมมหาวิทยาลัยเชียงใหม่

Houng Ly
A young, energetic, woman artist from Ho Chi Minh city. She has been on of a very few women artists from Vietnam who has been recognize oversea, especially in performance art. She is also art teacher, poet and an editor of an art&cultural newspaper in Ho Chi Minh City.

ฮวง ลี
ศิลปินสตรีอีกคนหนึ่งจากเมือง ฮานอย ประเทศเวียดนาม เธอเป็นทั้งศิลปิน กวี ครูสอนศิลปะเด็ก และยังเป็บรรณาธิการสำนักพิมพ์อีกสถานหนึ่ง มีผลงานแสดงมากมายตั้งแต่ปี 1993 เธอเริ่มงานสื่อแสดงสดเมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา แต่ร่วมงานแสดงในหลายประเทศทั้งญี่ปุ่นและเกาหลี

Siriporn Sriphen
Works with EMPOWER Foundation, as an active advocates for sex worker's rights. She develop her performance by learning the way erotic sex performances do, in order to understand and empower herself as a professional sex worker, in Thailand. She also active in educating her community about safe sex techniques.

ศิริพร ศรีเพ็ญ
เธองานร่วมกับมูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ ซึ่งเคลื่อนไหวเกี่ยวกับสิทธิของหญิงบริการในเมืองไทย เธอพัฒนางานงานศิลปะของเธอไปในทางจิตกรรมด้วยที่ทำของสื่อแสดง ที่สตรีสามารถเรียนรู้และเรียกร้องสิทธิที่มีอยู่ในความเป็นมนุษย์ และเธอยังร่วมให้ความรู้ในขบวนการเรียนรู้เกี่ยวกับเพศสัมพันธ์

Elvira Santamaria
An important figure in performance art movement in Mexico. She has been perform throughout Europe, America, Canada and Japan. She also organize many performance art festival in Mexico.

เอลวีรา ซานตามาเรีย
เป็นศิลปินที่มีความสำคัญมากต่อขบวนการแสดงสดในเม็กซิโก ได้รับเชิญแสดงผลงานที่ทุกทวีป ตั้งแต่อเมริกา ลียยุโรป และญี่ปุ่น ครั้งนี้เป็นครั้งแรกที่เธอเดินทางมาเอเชียอาคเนย์

Bui Cong Khanh
An artist from Danang, Vietnam. He has been exhibited extensively in Vietnam, from Ho Chi Minh to Hanoi as well as his home based Danang. He started to perform 2 years ago in Korea.

บุย กอง คาน
ศิลปินหนุ่มจากดานังประเทศเวียดนาม เคยมีผลงานจิตรกรรมและงานจัดวางที่โฮจิมินห์ในชุด "ฉันเป็นใคร?" หลังจากนั้นเริ่มทำงานสื่อแสดงสดที่ประเทศเกาหลีเมื่อ 2 ปีที่ผ่านมา เนื้อหาที่สื่อถึงสันติภาพและการอยู่ร่วมกัน ครั้งนี้เขาคิดว่าตนเองและคนอื่นกับความรู้สึกด้านที่มองหม่นและความกลัวที่ฝังฝังอยู่ภายในตัวมนุษย์

Montri Taemsombat
His influence from fashion design, and cloth making, has brought him to fame, when he wore his cloth sew of growing rice. His recent work is now exhibited at Japan Cultural Center in Bangkok.

มนตรี เต็มสมบัติ
เรียนจบจากฟาลากรณ์ - มหาวิทยาลัย ด้วยความสนใจในงานออกแบบเสื้อผ้าที่สร้างชื่อให้กับเขาในยุคแรกๆ ผลงานของมนตรีจึงมีลักษณะของการออกแบบผสมผสานอยู่ด้วย เขาใช้สื่องานด้านต่างๆ เช่น วัสดุ งานจัดวาง ประติมากรรม ผลงานล่าสุดชุด "FAKE ME" ณ มูลนิธิญี่ปุ่น เป็นประจักษ์พยานได้เป็นอย่างดี

Tomoko Takahashi
A young performer, who has travel to perform extensively in Europe. Her work challenges Japanese ways of life, and isolation, destruction and creative.

โทโมโกะ ทากาฮาชิ
ศิลปินสตรีรุ่นใหม่ ซึ่งมีงานแสดงในหลายประเทศแถบยุโรป งานของเธอท้าทายกับวิถีชีวิตผู้คนญี่ปุ่นสมัยนี้ ทั้งการล้มทำลาย ความโดดเดี่ยวอ้างว้างและการสร้างสวรรค์ของปัจจุบัน

Yuan Mor'O Ocampo
A founder of Philippines International Performance Art Festival (PIPAF). He has been active in Philippines art community and starts performance since 1985. His work has taken a form of ritual ceremony, reminders of old tribal traditions, identity as well as environmental concern.

ยวน มอโร โอคามโป
เขาเป็นผู้ก่อตั้งงานศิลปะแสดงนานาชาติขึ้นที่ฟิลิปปินส์ และเริ่มแสดงสื่อแสดงสดผลงานตั้งแต่ปี 1985 รวมทั้งผลงานประเภทอื่นด้วย ผลงานของเขามีลักษณะคล้ายกับพิธีกรรมเก่าแก่ ความเป็นพื้นถิ่น สิ่งแวดล้อม ผสมผสานเรื่องราวในปัจจุบัน

Arai Chin-Ichi
He has been perform since 1982. His performance inspired by his experience as Japanese Volunteer working in Africa in 80s. He is very critical to Japanese society and politic, especially about the issue of historical distortion.

อาริ ชินอิชิ
จากโตเกียว ญี่ปุ่น เขามีผลงานมาตั้งแต่ปี 1982 ทั้งในเอเชียและยุโรป โดยผลงานนั้นหันไปตีความวิพากษ์วิจารณ์และประตบปะชนคนชาติเดียวกันเขา เช่น การบิดเบือนข้อมูลจริงที่มีในประวัติศาสตร์ยุคสงครามครั้งที่ 2 แต่ในการแสดงออกของเขาเน้นเรียกร้องอัยมและเสียงหัวเราะได้เป็นอย่างดี

Chiangmai Artists:
Padungsak Kochasumrong พดุงศักดิ์ คชสาโรจ
Parawee Poopetch ภาววี ภูเพชร
Jittipong Yaemsawai จิตติพงษ์ ย่อมไสว
Jirasak Saengpolasit จีระศักดิ์ แสงพลสิทธิ์
Suchart Panprapan สุชาติ ปานประพันธ์
Paitul Promvijit ไพฑูจย์ พรหมวิจิตร
Chumpon Apisuk จุมพล อภิสุช

ศูนย์ศิลปะ ไม่ใช่ ศูนย์การค้า

ART CENTER NOT SHOPPING CENTER

4th ASIATOPIA

18-25 November 2002, Bangkok, Thailand

28-30 Nov 2002, Chiangmai



HEINRICH BÖLL FOUNDATION

GOETHE INSTITUT BANGKOK

เอเชียโทเปีย 4/2545

นับตั้งแต่เทศกาลศิลปะแสดงสดเอเชียโทเปีย ได้รับการสนับสนุนให้จัดขึ้นที่กรุงเทพฯ เป็นครั้งแรกในปี 2541 เป็นต้นมา ทำให้พวกเรามีโอกาสนำศิลปินจากนานาประเทศกว่า 100 คน มาแสดงผลงานในบ้านเมืองเรา โดยมีศิลปินจากเอเชีย อาทิ เวียดนาม, เวียดนาม, มาเลเซีย, สิงคโปร์, อินโดนีเซีย, ฟิลิปปินส์, บังกลาเทศ, จีน และฮ่องกง, เกาหลี, ญี่ปุ่น และ คาซัคสถาน, และยังมีศิลปินจากต่างทวีป อาทิ แคนาดา, ออสเตรเลีย, อังกฤษ, เยอรมนี, สาธารณรัฐเช็ก, สวิสเซอร์แลนด์, สเปน และ สหรัฐอเมริกา

เอกลักษณ์ที่สำคัญประการหนึ่งของเทศกาลเอเชียโทเปีย คือ มักจะจัดให้มีการแสดงในพื้นที่สาธารณะ เช่น ในสวนสาธารณะ, ถนน ฯลฯ เพื่อเปิดโอกาสให้ชุมชนได้สัมผัส และมีส่วนร่วมโดยตรง กับการแสดง และพยายามที่จะนำศิลปะแสดงสด มาถ่ายทอดในลักษณะศิลปะสาธารณะ

ในฐานะนักปฏิบัติทางศิลปะแสดงสด พื้นที่สาธารณะ เป็นพื้นที่ที่ท้าทายมาก เพราะเส้นแบ่งระหว่างผู้ชมและศิลปินแทบจะไม่มี ยิ่งไปกว่านั้นหลายครั้งสภาวะที่เกิดขึ้นจริง กับสภาวะที่สร้างขึ้นโดยศิลปินก็แทบจะหาความแตกต่างไม่ได้ ทำให้ศิลปินต้องใช้ความคิดและพลังการแสดงออกอย่างสูงมาเผชิญหน้ากับสภาวะรอบข้าง และทำงานภายใต้เงื่อนไขที่เป็นข้อจำกัด และแรงกดดัน เป็นต้นว่าชนบทประเพณี ซึ่งด้านหนึ่งก็เป็นกฎเกณฑ์ที่ฝ่าฝืนยาก พอ ๆ กับการตีความที่ใช้ฐานความแตกต่างทางวัฒนธรรมของศิลปินกับผู้ชมส่วนใหญ่ที่เป็นเจ้าของพื้นที่

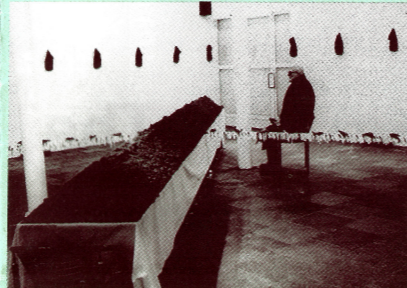
บางครั้งศิลปินเอง ก็อยากแสดงออกถึงคำถามที่มีต่อสังคม หลายคำถามหมิ่นเหม่ต่อการตีความ และการเข้าใจผิด จึงเป็นภาระกิจของผู้จัด ที่ต้องแยกแยะระหว่างวิถีแสดงออกทางศิลปะ กับ ความคาบเกี่ยวต่อความเชื่อและขนบของชุมชน ผู้ชม และสังคมไทย

วาระที่เราภูมิใจเป็นพิเศษในเทศกาลนี้ คือการที่เราสามารถดึงเอาสุดยอดของศิลปินสาขาแสดงสดจากยุโรปและเอเชีย มาไว้ด้วยกัน ซึ่งทำให้มีการเสวนาวิจารณ์ "ทำงานกลุ่ม" ที่ศิลปินแต่ละคนจะใช้ปฏิภาณและความละเอียดอ่อนเชิงปฏิสัมพันธ์ ผลักดันให้หลังการแสดงถ่ายทอดออกมาให้เป็นหนึ่งเดียว กล่าวคือ *กลุ่มแมสลิคมาร์เก็ต นานาชาติ* ที่ทรงอิทธิพลจากซีกโลกตะวันตกที่จะแสดงงาน ในคืนที่ 21 พ.ย., กลุ่มศิลปินไทยที่รณรงค์ *"อุกกาบาต"* เสนอผลงานในปลายวันที่ 22 พ.ย. และ *กลุ่มอาร์ทิสต์ วิลเลจ* จากสิงคโปร์ แสดงปิดเทศกาลเวลาเย็นของคืนที่ 24 พ.ย. หลังจากนั้น กองทัพศิลปินนานาชาติทั้งหมดจะยกพลกันขึ้นไปประชันผลงานกับศิลปินไทยชาวเชียงใหม่ อีกด้วย

นี่คือวิถีปฏิบัติทางสังคมแบบหนึ่งที่ศิลปินกับผู้คนทั่วไปจะได้มีปฏิสัมพันธ์ต่อกัน และพวกเราหวังว่าเทศกาลนี้ จะได้รับการต้อนรับวิพากษ์วิจารณ์ และสามารถส่งเสริมกัน

ต่อวิวัฒนาการทางวัฒนธรรมร่วมสมัยของประเทศไทย ได้ระดับหนึ่ง เราหวังที่จะเห็นเทศกาลศิลปะนานาชาติเกิดมากขึ้นในบ้านเมืองเราต่อไป.

ด้วยความขอบคุณ จากคณะผู้จัดเทศกาลเอเชียโทเปีย



ASIATOPIA 4/2002

Since its inception in 1998, Asiatopia Performance Art Festival has brought over 100 international artists to Bangkok. From Asia, the countries are Bangladesh, China, Hong Kong, Indonesia, Japan, Korea, Kazakhstan, Malaysia, Myanmar, Philippines, and Singapore, and also distant places such as Australia, Canada, England, Germany, Czech Republic, Northern Ireland, Switzerland, Spain, and USA.

One of the properties of this festival is that it is always held in public sites in local parks, streets and boulevards - in order to allow audiences to directly act and react with performers, and to introduce performance art as a form of public art.

Public space is always a challenge to performances where the boundary between performers and audiences is almost non-existent. The artists learn to negotiate the limitations in differences between contemporary art practices, cultural orientation and the local public - the rules and different social orders unique to its environment.

The most encouraging event at this festival, is that we are able to bring the most influential groups of performance artists from Europe to meet with Asian groups and individuals. *Black Market International*, who has been actively meet in groups around the globe since 1985, and has become a very important movement in itself. The BMI will hold their group performance on the evening of 21 Nov. *U-kabat*, a well known political/social action group in Thailand, which will perform in mid-afternoon of 22 Nov. Singapore's *Artists Village*, an influential forces of change in Singapore since mid-80s, will perform on the night of 24 Nov.

Then all international artists will take their journey together to Chiangmai and meet with local artists, at a final event of Asiatopia 4/2002, Thailand.

We wish to thanks all participant artists, our volunteers art students, and most importantly our audience and Pra-Athit community.

Black Market International:

Boris Nieslony (Germany), Norbert Klassen (Switzerland), Alastair MacLennan (Northern Ireland), Roi Vaara (Finland), Elvira Santamaria Torrens (Mexico), Julie-Andree Tremblay (Canada), Lee Wen (Singapore)

แมสลิค มาร์เก็ต อินเทอร์เน็ต เนชั่นแนล,

เป็นการรวมกลุ่มทำงานกันของศิลปินที่สนใจวิธีการทำงานแนว "ขยายฐาน" ก่อตั้งในปี 1985 โดยยอร์ช นีสโลน กลุ่มนี้รวมตัวกันเพื่อทำงานเต็มใจเพื่อรวมกลุ่ม เป็นการทำงานร่วมกันทุกปีตามโอกาสต่างๆ ปัจจุบันนี้ แมสลิค มาร์เก็ต ไม่ได้มีแต่ศิลปินอาวุโสของยุโรปเท่านั้น แต่ได้มีการชักชวนศิลปินรุ่นใหม่ จากทุกมุมโลกมาแสดงร่วมกันในนาม แมสลิค มาร์เก็ต An influential "expanded performance" group, founded in 1985 by Boris Nieslony (Germany). Their works based around the ideas of the group as not a group. They will meet and perform together every year in Europe and America, and this is their first performance in Asia. Since recently the group has been recruited young performers from different part of the world.

The Artists Village's, Singapore:

Lina Adam, Juliana Yasin, Agnes Yit, Woon Tien Wei, Jeremy Hiah & Kai Lam.

หมู่บ้านศิลปิน สิงคโปร์

ก่อตั้งขึ้นเพื่อให้เป็นทางเลือกใหม่สำหรับการทำงานศิลปะ นำโดย ตั้ง ดาว ในต้นทศวรรษ 80 ชาวบ้านศิลปินนี้ ได้ริเริ่มจัดเทศกาลศิลปะที่ดำเนินการโดยศิลปินกันเองขึ้นในสิงคโปร์ และยังจัดการแสดงศิลปะตามสาธารณสถานอีกหลายครั้ง ปัจจุบันนี้แนวคิดแบบขบวนการเคลื่อนไหวของหมู่บ้านศิลปิน ได้รับการสืบทอดมาถึงศิลปินรุ่นใหม่ ๆ อย่างต่อเนื่อง การแสดงของชาวบ้านศิลปินรุ่นใหม่ ในเอเชียโทเปีย 4/2002 นี้ เป็นการเสนอผลงานหลายแขนงรวมกัน ซึ่งเปรียบเสมือนเอกลักษณ์ของสิงคโปร์ เป็นการแสดงในรูปแบบ "ระบำชุมชน" ในที่ผู้ชมสามารถเข้าร่วมเดินรำกับนักแสดงได้ Artists Village was founded as an alternative art practice group, led by Tang Da Wu in mid 80s. Since then the group has been actively organized international artists run festivals in Singapore, as well as many public art events. It is rather recognized as a movement rather than a group, as it has transfer the spirit of changes to today's generation of Singapore art practices.

The performance by this new generation of Artists Village at Asiatopia 4/2002, is a multicultural identity of Singapore's social context (Chinese, Malay, Indian, Others) will be portrayed by the performers during the dance. This performance will be a "social dance" in the sense that audience will be invited to participate in dancing together with the performers.

U-Kabat Group, Thailand:

Paisan Plienbangchang, Vasan Sittiket, Mongkol Plienbangchang, Jittima Pholsawake, Sompong Tawe, Mana Poopichit

กลุ่มอุกกาบาต

เป็นกลุ่มศิลปินที่เคลื่อนไหวอยู่ในแนวหน้า ของการเมือง "ภาคประชาชน" ในประเทศไทย รวมตัวกันครั้งแรกในระยะต้นของทศวรรษ 1990 พวกเขาแสดงผลงานตามการชุมนุมทางการเมือง ทำงานปฏิสัมพันธ์กับชุมชน และแสดงงานตาม แกลเลอรี คาเฟ่ บาร์ ร้านอาหาร ของเพื่อน ๆ สมาชิกของกลุ่มนี้ประกอบด้วยศิลปิน นักแสดง นักเขียน กวี นักวิจารณ์ และนักถ่ายภาพ The most active cultural activist of people-political group in Thailand, founded in early 1990s. They have been actively performed in political rally, interact with communities gathering, as well as organize their own event in galleries, café, pubs and friends restaurants. The group consisted of multi-disciplinary members who are artist, performer, writer, poet, critic and photographer.

PROGRAM: Asiatopia 4/2002, Bangkok, Chiangmai

Performance Art Workshop by Boris Nieslony
13 Nov. Faculty of Fine Arts Chiangmai University, Chiangmai
16 Nov. Concrete House, Bangkok

Bangkok:
Seminar / Concrete House, Nonthaburi

20 Nov.
1:00 pm. 'Post-crisis ART in Indonesia', Mimi Fadmi
'Filipino Spirituality', Yuan Mor'O Ocampo
'Revelation in Conflict', Thanom Chapakdee, Ukabat;
'Des Paradis', Boris Nieslony
6:00 pm. Reception Party
Guest speaker: Sen. Kraisak Choonhawan
"Arts in Thai Politic"
Performance, Siriporn Sripen, Thailand

Performance: Santichaiprakan Park, Pra-Athit Road, Banglumpoo
21 Nov.

7.00 pm. Black Market International

22 Nov.
3.30 pm. U - Kabat Group : Thailand

7.00 pm. Montri Tamsombat, Thailand
Bui Cong Khanh, Vietnam
Houng Ly, Vietnam
Aung Myint, Myanmar
Sanjin Lee, Korea
Alastair MacLennan, Ireland

23 Nov.
2.00 pm. Yuan Mor'O Ocampo, Philippines
Arai Kai-Ichi, Japan
ML Saksin Kasamsan, Thailand
Liliane Zumkemi, Switzerland
Julie-Andree Trambly, Quebec, Canada
Roi Vaara, Finland

ขอขอบคุณ: มูลนิธิออกที่เฟลเดอร์ (เอเชียอาคเนย์/ประเทศไทย) ผู้ให้การสนับสนุนการจัดงานที่กรุงเทพฯ และสนับสนุนศิลปินจากเอเชีย; มูลนิธิอินริค เบ็คส์ (ประเทศไทย/เอเชียอาคเนย์) สนับสนุนการจัดงานที่เชียงใหม่; สถาบันกอร์เช่ กรุงเทพฯ สนับสนุนการจัดมอบศิลปะแสดงสด; สำนักงานเขตพระนคร กทม. และ สำนักสวัสดิการสังคม กทม. ผู้ให้ความสะดวกด้านสถานที่; บริษัทเบียร์ไทย (1991); มูลนิธิโคชิบา ประเทศไทย, คณะจิตรศิลป์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, หอศิลป์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่, เทศบาลนครเชียงใหม่, โรงแรมอมารี วัฒนา และการท่องเที่ยวจังหวัดเชียงใหม่; โทร. เฮลเวเชีย ผู้สนับสนุนศิลปินจากสวิตเซอร์แลนด์ และ ABOUT TV. (www.superchannel.org/About_TV) ผู้บันทึกวีดีโอ และเผยแพร่ ทางเวป ทีวี. และเพื่อนผู้หนุนช่วยที่สำคัญ: มูลนิธิศิลปะวัฒนธรรมกรุงเทพมหานคร, วุฒิสมาชิกไกรศักดิ์ ชุณหะวัณ, คุณฉัตรวิชัย พรหมทัตตเวที, อ. ศราวุธ ดวงจำปา

The organizing committee wishes to thank : The Rockefeller Foundation (S.E.Asia/Thailand) for supporting the festival in Bangkok, as well as help bringing artists from Asia countries; Heinrich Boell Foundation (Thailand & S.E. Asia) for supporting our Chiangmai event; Goethe Institute (Bangkok), supporting the festival workshop for students in Chiangmai and Bangkok; Toshiba Foundation (Thailand); Thai Beer (1991) Co., Ltd (Carlsberg Beer and Chang mineral water); Office of Social Welfare of BMA and BMA Office Pranakorn District for allowing us to use the park; Faculty of Fine Arts, Chiangmai University; Chiangmai University's Art Center, Chiangmai City Municipal Office, Amari Rincome Hotel and Tourism Authority Office of Chiangmai; Pro Helvetia for supporting Norbert Klassen from Switzerland; and AARA / About TV, who record and broadcast the whole event via www.superchannel.org/AboutTV.

We also wish to thank friends: Foundation of art & Culture of Bangkok Metropolitan; Senator Kraisak Choonhawan, Khun Chatvichai Promadhattavedi, Khun Sarawut Duangchampa.

คณะทำงานเอเชียโทเปีย: จุมพล อภิสุข, ไพศาล เปลี่ยนบางช้าง, นพวรรณ สิริเวชกุล, มงคล เปลี่ยนบางช้าง, จันทวิภา อภิสุข, โจเซฟ อึ้ง, พงศศักดิ์ คชสาร (เชียงใหม่) **สำนักงาน:** ศูนย์บ้านเด็ก มูลนิธิเอ็มพาวเวอร์ 57/60 ติวานนท์ ถนนพหลโยธิน 11000, โทร 0-2526-8311, แฟกซ์ 0-2526-3294

Asiatopia Working Team: Chumpon Apisuk, Paisan Plienbangchang, Noppawan Sirivechakul, Mongkol Plienbangchang, Chantawipa Apisuk, Josef Ng, Padungsak Kotchasumrong (Chiangmai). **Office:** Concrete House, EMPOWER Foundation 57/60 Tivanond Road, Nonthaburi, Thailand, Tel: 0-2526-8311, Fax: 0-2526-3294, E-mail: concretehouse@empowerfoundation.org

ASIATOPIA 4/2002

International Performance Art Festival: Bangkok;
20 - 24 November 2002
Santichaiprakarn Park, Banglumpoo;
Chiangmai;
28 - 30 November 2002
Chiangmai University's Art Center.